

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Adéla Talianová

Název práce: Comparison of Czech translation with English original of movie, [sic] "Shutter Island"

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo porovnání českých titulků filmu *Shutter Island* (Prokletý ostrov, 2010) s jejich anglickou verzí. Cíl se podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá zajímavým tématem, které nabízí široký prostor pro zpracování. Jak autorka uvádí v úvodu na str. 7, zvolila si jako východisko komparace anglických a českých titulků film režiséra Martina Scorseseho z roku 2010, natočený podle stejnojmenné literární předlohy Dennise Lehana *Prokletý ostrov*, což se v průběhu práce ukázalo jako dobrá volba. Práce je strukturována do dvou základních částí, teoretické a praktické. První z nich, jež je věnována teorii překladu a dalším relevantním tématům, je podložena „klasickými“ zdroji, např. publikacemi Zlaty Kufnerové, Dagmar Knittlové, Jiřího Levého a Susan Bassnettové. Do autorčina anglického textu však na základě uvedených zdrojů (a přímých citací přeložených do angličtiny) mnohdy proniká interference. Klíčový pramen segmentu věnovaného titulkování představuje publikace Miroslava Pošty *Titulkujeme profesionálně* (2011). Teoretickou část uzavírá popis děje zkoumaného filmu, převzatý, jak autorka uvádí, z Česko-slovenské filmové databáze (dále jen ČSFD). Praktickou část tvoří porovnání originálního scénáře s anglickými a českými titulky včetně autorčina doplňujícího komentáře zvolených jevů, např. překladu názvu, vlastních jmen a dalších specifík. Práce obsahuje přílohu (3.4), scénář filmu ve formátu pdf., který však v elektronické verzi nelze otevřít. Je však, což autorka uvádí, dostupný na internetu. Podle uvedení jména scenáristky lze předpokládat, že jde skutečně o originál pracovní verze. Teoretická část je reflektována v části praktické, autorka usiluje o propojení a analýzu jevů, uvedených v předchozím celku, třebaže ne vždy úspěšně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána anglicky, jazykový projev však bohužel není prost chyb. Vyjma výše zmíněné interference se v textu objevují opakované chyby v pořádku slov (např. str. 9, „By translating, is communicated...“, str. 16, 17, 18, 22, 26 atd.), ve shodě podmětu s přísudkem (např. str. 17, „the next point comes“), drobné nepřesnosti a překlepy. Autorka užívá poznámek pod čarou, které jsou zpracovány pečlivě (není však třeba opakovat celý odkaz na zdroj včetně ISBN v každé poznámce). Použité prameny jsou uvedeny v seznamu literatury, členěném na tištěné a elektronické zdroje. Po formální stránce je práce přehledná, zejména tabulky, v nichž autorka srovnává zvolené titulky. V práci je využita řada internetových zdrojů, což je pochopitelné, avšak Wikipedii je třeba nahradit zdrojem jiným, zvláště, jedná-li se o informace o filmu!

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Téma práce skýtá velký potenciál pro zpracování a současně představuje téma, jemuž dosud nebyla věnována (alespoň v České republice) dostatečná pozornost. V tomto ohledu kladně hodnotím výběr tématu a autorčinu snahu jej zpracovat, což se podařilo bohužel jen částečně, mimo jiné, s výhradami vůči jazykovému projevu a některým komentářům srovnávaných excerptů, které by mohly být delší a detailnější (alespoň v případě první ukázky/Table 1). Postrádám také informaci, pokud je známá, kdo je autorem českých titulků. Rovněž obsah filmu by neměl být interpretován na základě ČSFD, ale autorčina vlastního prožitku (!). Praktická část je závislá pouze na jednom zdroji, výše zmíněné publikaci Miroslava Pošty, což by nevedilo, pokud by autorka využila i jiných relevantních zdrojů, např. z anglické provenience.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Na str. 15 uvádíte (na základě tvrzení Miroslava Pošty), že úroveň titulků vytvořených amatérskými titulkovači je často vyšší než kvalita titulků profesionálních titulkovačů. Představují podle Vašeho názoru amatérští tvůrci titulků hrozbu pro profesionály? Domníváte se, že používají dostupných scénářů nebo tvoří titulky na základě nahrávek a pozdějších přepisů?
- 2) Na str. 17 uvádíte konkrétní příklady programů, které je možno k titulkování využít. Měla jste možnost některý z těchto programů vyzkoušet? Konzultovala jste svoji práci s amatérským/profesionálním titulkovačem?
- 3) Jak (pokud vůbec) je zajištěna kontrola kvality profesionálně vytvořených titulků?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **dobře**

Datum: 8. června 2020

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury